

Tirocinio: Al completamento dei moduli lo studente svolge un periodo di stage presso uno dei seguenti Enti convenzionati con la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere:

Riviste: *Anglistica Pisana*
Burán
Englishes
Il Semicerchio
Il Tolomeo
Rivista di Studi Canadesi
Soglie
Traduttologia

Ambasciate: Canada
Nuova Zelanda

Case Editrici: Aracne
ETS
Giovane Holden
Gorée
Le Lettere
Marcos y Marcos
Maria Pacini Fazzi
Morellini
Pendragon
PLUS
Studio LT2
Tracce

Istituto Italiano di Cultura: New Delhi
Pretoria
Toronto
Vancouver

Altri Enti: AIDAC
Alleo
Fondazione Toscana Spettacolo
Gruppo Icaro - Compagnia del Teatro Danza
Libreria *la Feltrinelli*
Metamusica
Teatro Verdi - Pisa
University of the Witwatersrand, South Africa

Per informazioni rivolgersi alla segreteria del Master:

Facoltà di Lingue e Letterature Straniere,
via S. Maria 85, 56126 Pisa

masterlingue@angl.unipi.it

+39.346.4716035
+39.050.2215872

<http://mastertraduzione.humnet.unipi.it>

Con il patrocinio di



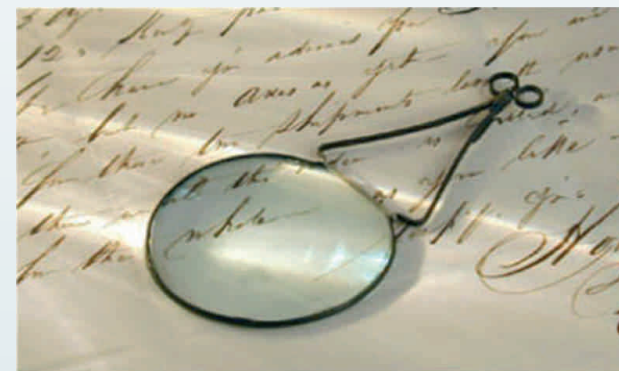
In collaborazione con



Facoltà di Lingue
e Letterature Straniere

Università degli Studi di Pisa

MASTER DI II LIVELLO in Traduzione di Testi Post-Coloniali in Lingua Inglese: Letteratura, Saggistica, Teatro e Cinema



A great translation can unveil – can, literally, dis-cover – a great book

Salman Rushdie

Anno Accademico 2008/2009

Presentazione

Da molti anni, ormai, le letterature di Irlanda, Scozia, Australia, Canada, Nuova Zelanda, India, Caraibi e buona parte dell'Africa anglofona non cessano di sorprenderci con la vitalità, l'energia, la potenza, la profondità delle loro creazioni artistiche.

Si spiega così l'enorme richiesta e la conseguente fioritura di traduzioni che, anche nel nostro Paese, consentono la circolazione presso un largo pubblico di opere di narrativa, poesia, teatro, cinema che provengono proprio da queste realtà e che si collocano all'avanguardia della ricerca artistica internazionale. Da qui l'istituzione di un Master di II livello, il primo del suo genere in Italia.

Obiettivi

Lo scopo del Master è quello di offrire un percorso di formazione e approfondimento con alto livello di qualificazione a chi, avendo alle spalle studi prevalentemente umanistici, desidera sviluppare le competenze traduttive in relazione ad attività professionali da svolgere in ambito editoriale che richiedano una conoscenza delle culture dei Paesi di lingua inglese.

Sbocchi Professionali

- Aggiornamento e riqualificazione professionale per gli insegnanti
- Traduttore specializzato nelle culture e nelle espressioni linguistiche dei Paesi anglofoni per:
 - il cinema, la televisione, il teatro
 - case editrici, giornali, riviste
 - uffici stampa e le sezioni culturali delle Ambasciate dei Paesi coinvolti
- Dialoghista
- Sottotitolatore
- Collaboratore nella produzione di prodotti audiovisivi provenienti dai Paesi di lingua inglese presso Enti, organizzazioni, case di produzione e aziende specializzate
- Collaboratore presso gli Istituti Italiani di Cultura all'estero in termini di sostegno organizzativo agli eventi realizzati dai singoli Enti
- Collaboratore preposto alla organizzazione di spettacoli teatrali e di danza provenienti dai Paesi anglofoni, nonché alla formazione del pubblico e all'orientamento dei giovani

Requisiti per l'accesso al Master

Possono presentare domanda di ammissione al Master coloro che sono in possesso della **Laurea Specialistica** in: 42/S Lingue e Letterature Moderne Euroamericane; 104/S Traduzione Letteraria e Traduzione Tecnico-scientifica; 73/S Scienze dello Spettacolo e della Produzione Multimediale; 16/S Filologia Moderna, 44/S Linguistica, 13/S Editoria, Comunicazione Multimediale e Giornalismo; 43/S Lingue Straniere per la Comunicazione Internazionale; 41/S Lingue e Letterature Afroasiatiche; 5/S Archivistica e Biblioteconomia; 67/S Scienze della Comunicazione Sociale e Istituzionale, o altre Lauree Specialistiche affini o equipollenti.

Oppure della **Laurea Quadriennale** in: Lingue e Letterature Straniere; Lingue e Letterature Straniere Moderne; Lingue e Letterature Straniere Europee; Lingue e Culture Europee; Filosofia; Lettere; Lingue e Civiltà Orientali; Pedagogia; Scienze dell'informazione; Scienze Linguistiche; Scienze Politiche; Traduzione e interpretazione; Studi Comparatistici; Scienze Turistiche; Scienze della Comunicazione.

Possono accedere al Master studenti in possesso di titoli di studio rilasciati da Università straniere, allegando il diploma posseduto, debitamente corredato di traduzione ufficiale in lingua italiana munita di legalizzazione e di dichiarazione di valore rilasciata a cura della Rappresentanza italiana nel paese in cui hanno conseguito il titolo.

Durata

Il corso, di **durata annuale**, prevede un impegno in aula per **10 moduli didattici, il venerdì pomeriggio e il sabato mattina** presso i locali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere. Seguirà un tirocinio di **250 ore, pari a 10 CFU**, e una prova finale equivalente a **12 CFU** (300 ore). L'impegno totale per ogni allievo del Master è quantificato in **1500 ore**, equivalenti a **60 CFU**.

Percorso Formativo

Il percorso formativo del Master si articola nelle seguenti attività:

Registri della Lingua Letteraria Italiana
Storia della Civiltà Culturale e Letteraria dei Paesi di Lingua Inglese
Traduzione di Testi dei Paesi di Lingua Inglese:

- **Poesia** del Canada e dei Caraibi
- **Narrativa** del Canada, Australia, India e Sudafrica
- **Saggistica** dell'Irlanda, India e Caraibi
- **Teatro** del Canada, Australia e Sudafrica
- **Cinema** del Canada e del Sudafrica

Dallo Scrittore al Lettore: la Filiera del Libro

Il Traduttore al Lavoro: la Formazione alle Relazioni Interpersonali
Commento e Traduzione di un Testo Postcoloniale

Traduttori coinvolti nell'attività didattica

Daniel Alegi, Susanna Basso, Matteo Campagnoli, Ilide Carmignani, Rosaria Carpinelli, Franca Cavagnoli, Elena Dal Pra, Norman Gobetti, Giovanni Iamartino, Anna Nadotti, Filippo Ottoni, Antonio Perri, Silvia Piraccini, Luisa Piussi, Laura Prandino, Anna Rusconi, Andrea Sirotti.

Numero posti disponibili

Il Master prevede un numero massimo di 25 studenti partecipanti e di 10 studenti uditori. I candidati ammessi dovranno far pervenire alla segreteria del Master, anche via fax (050-2215151), entro due giorni dalla data di ricevimento della comunicazione di ammissione, la conferma di partecipazione al Master.

Domanda di ammissione

La domanda di ammissione al Master, scaricabile dal sito web all'indirizzo **<http://mastertraduzione.humnet.unipi.it>** e da redigere in carta libera, deve pervenire al Direttore del Master, Chiar.mo Prof. Biancamaria Rizzardi, **entro il 18 ottobre 2008**, presso la Segreteria del Master (Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, via S. Maria 85, 56126 Pisa) o deve essere inviata allo stesso indirizzo per raccomandata con ricevuta di ritorno. Farà fede la data del timbro postale.

Prova di ammissione

Il **7 novembre 2008** si svolgerà una prova scritta di traduzione dall'inglese in italiano, riservata agli studenti partecipanti e non prevista per gli studenti uditori.

Inizio delle lezioni

27 Novembre 2008

Termine delle lezioni

19 Giugno 2009

Costo

La quota d'iscrizione al Master è fissata in **3.500,00 Euro**, per gli studenti **partecipanti**. Per gli studenti **uditori** è di 350,00 Euro.

Per i dettagli sulle modalità di pagamento si può consultare il bando e le informazioni presenti sul sito del Master.

Borse di Studio

Il Consiglio Scientifico e la Giunta del Master valutano la possibilità di istituire una borsa di studio che copra le spese di iscrizione al Master. Sarà comunque possibile richiedere finanziamenti in buoni formativi (voucher), come pubblicato annualmente sul Bollettino Ufficiale della Regione Toscana.